

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	po to właśnie został on przekupiony* – po to, abym się przestraszył i uczynił tak, i zgrzeszył, i stałoby się to dla nich złym imieniem, po to, by (go użyć i) mnie zhańbić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Został on przekupiony po to, aby mnie przestraszyć i doprowadzić do grzechu. Liczyli na to, że się zniesławię i że będą mieli powód, by mnie zhańbić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Został przekupiony, abym się uląkł i tak uczynił, i zgrzeszył, aby posłużyło <i>to</i> do zniesławienia <i>mnie</i> , by mnie zhańbić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto bowiem przenajęty był, abym się uląkł, i tak uczynił, i zgrzeszył, ażeby mi to u nich było na złe imię, czemby mi urągali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo był wziął pieniądze, abych się ulęknąwszy, czynił i grzeszył a żeby mieli co złego, czym by mi urągali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po to został on przekupiony, abym się przeląkł i tak uczynił, i zgrzeszył. Miało im to posłużyć do zniesławienia mnie, aby mogli mnie lżyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A został przez nich przekupiony, abym ja się przeląkł i uczynił tak, a przez to popełnił grzech, i aby oni mieli podstawę do zniesławienia mnie, by mnie zhańbić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Został on przekupiony, abym się przestraszył, zrobił tak i zgrzeszył. Chcieli mnie w ten sposób zniesławić, aby ze mnie szydzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dał się przekupić, aby mnie zastraszyć i spowodować, bym tak uczynił i zgrzeszył. Miało to im posłużyć do oczernienia mnie i znieważenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Przekupiono go, abym] się przeraził i abym postąpiwszy tak zgrzeszył. Miało to im służyć jako środek do zniesławienia mego dobrego imienia i pohańbienia mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	проти мене юрбу, щоб я злякався і вчинив так і згрішив і став я для них поганим іменем, щоб вони пригнітили мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego był wynajęty, bym się wystraszył i tak uczynił, grzesząc; a dla nich, by to było na złą reputację i aby mi urągali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Najęto go po to, żebym się przestraszył i tak postąpił – i zgrzeszyłbym, a oni mogliby to wykorzystać jako złą opinię, by mnie lżyć.

¹⁾ po to właśnie został on przekupiony : wg G: (przekupili) przeciwko mnie tłum, ἐμισθώσαντο ἐπ' ἐμὲ ὄχλον.